



Die Macht der Musik.

GEDICHT

VON DER
HERZOGIN HELENE VON ORLEANS

FÜR EINE

Singstimme

TENOR, SOPRAN ODER MEZZO-SOPRAN

mit Begleitung des Pianoforte

componirt
von

FRANZ LISZT.

Pr. 25 Ngr.

Eigenthum des Verlegers.
Eingetragen in das Vereins-Archiv.

Leipzig, bei Fr. Kistner.

1644.

Krätzschmer





ZENEAKADÉMIA
LISZT MŰZEUM



3267

B.3.6.83



Ihrer Kaiserlichen Hoheit



MARIA PAULOWNA

GROSSHERZOGIN VON SACHSEN-WEIMAR EISENACH

GROSSFÜRSTIN VON RUSSLAND ETC. ETC.

in tiefster Ehrfurcht gewidmet



ZENEAKADÉMIA
LISZT MŰZEUM

MUSIK

Gedicht von der Herzogin Helene von Orleans.

magyar fordította: Dr. Molnár Zoltán 1935-38.

ANDANTE.

quasi Arpa.

F. LISZT.

Pianoforte.

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction marked 'Pianoforte.' and 'ANDANTE.' The tempo is 'quasi Arpa.' The score is in 2/4 time and G major. The piano part features arpeggiated chords in the right hand and sustained chords in the left hand. The vocal part enters in the third system with the lyrics 'Wer ein sam steht, wer'. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like 'p' (piano). There are also some handwritten annotations in the original manuscript, such as 'ma' and 'gani' above the vocal line.

ein - sam steht im bun - ten

Le - bens - krei - se, und was das Le - ben then - er

quasi Recitativo.

macht ver - lor, wie

piu mosso.

diminu.

bebt, wie bebt sein Herz!

rit.

cres. rit.

édes - kedves dall hall
etwas zurückhaltend. *a boldog gyermek - kor - ból*

ei - ne lie - be Wei - se aus fer - ner Ju - gend - zeit, aus

boldog dolce con grazia. *voti gyermek - korból* *min el - me - ring.* *quasi Allegretto.*

fer - ner, fer - ner Jugend - zeit sein horchend Ohr!

vit. sempre dolce con grazia.



ZENEAKADÉMIA

ISZT MŰZSÜM

úgy nek - nek ** Ad.* *szívesen* *han -* *gem*
russor. poco rit. suozz.

Will - kom - men, willkom - men Tö - ne!

poco rit. *suozz.*

* Ad. * Ad. * Ad. * Ad. *

Stogzha *száll - - - - -*
p *sotto voce*
 eu - - res Han - - ches

p
La. *La.*

si - megatott *im* *ajra* *ébred* *it* *ut.* *vegi* *mult* *a Tempo.*
 Fä - - cheln weckt ei - ne schlummern - de Ge - dan - ken - welt!

poco dim. *ut.* *a Tempo.*

laquendo. *espressivo.* *ut* *Könnyű*
 ver - - wein - - te

sempre p

sem - - - - - *is - - - - -* *is - - - - -* *mo - - - - -* *lyra - - - - -* *id*
 An - - - - - gen ler - - - - - nen wie - - - - - der lä - - - - - cheln,

Die dinst = re



Stirn ist frei = dig ank = ge = heit.

ma cora



Der Le phyr den in rei = chen Blüthen duf = ten



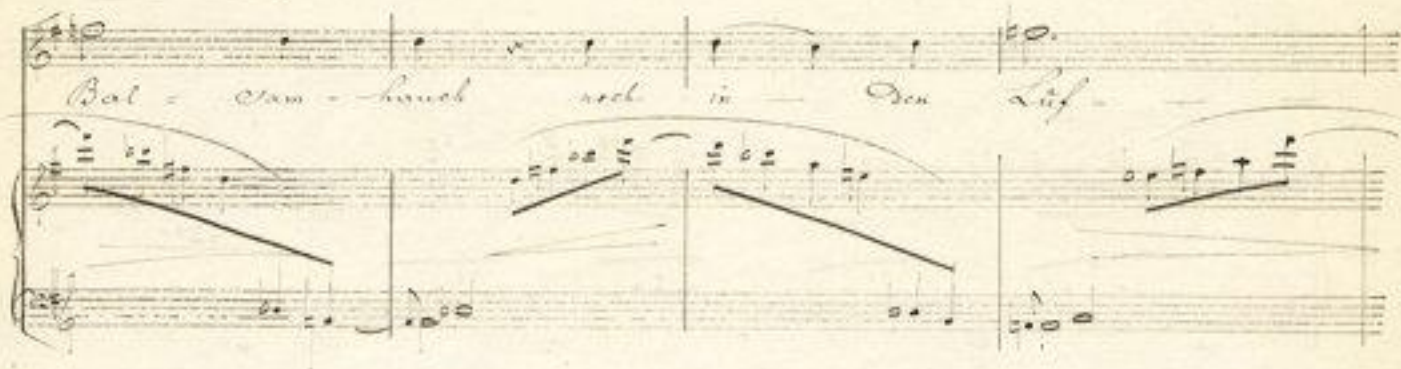
Des O = ri = ents rich hin und her bewegt, ver = brei = tet



ZENEAKADÉMIA

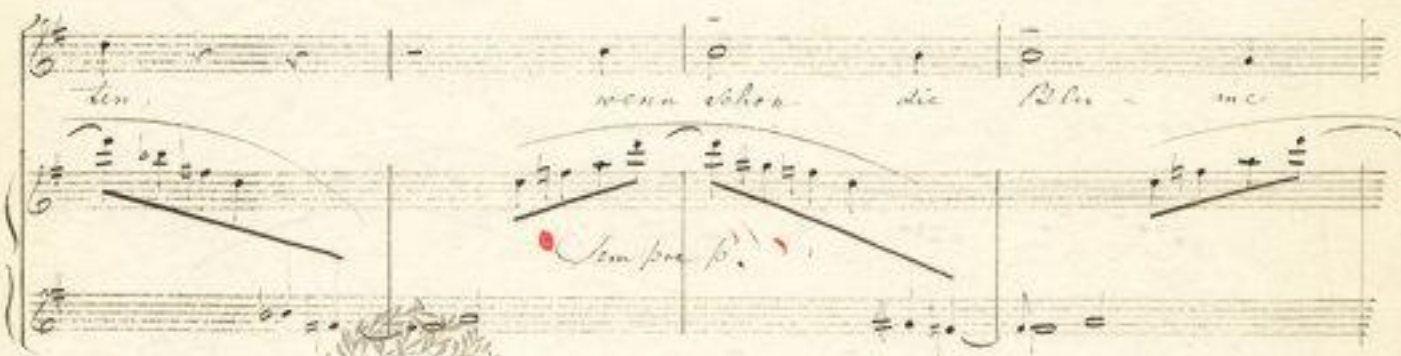
1921 MÜZEUM

Bal - cam - hoch noch in den Lüf -



ten wenn höher die Blü - me

Sempre p.



welt am Bo den



Allegro

*Accelerando il tempo
crescendo
poco a poco a 3 corde.*



ZENEAKADÉMIA

LISZT MŰZEUM

Grave

so lebt, so lebt ist



auch der Traum des Glückes ist erhört

accelerando



Kräftig und festlich

ZENEAKADÉMIA
LISZT MŰZEUM

den Er- in - ne - rung Er - in - ne - rung in



Rau- che der Scher- ke

Allegro



The first system of the musical score. It consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The piano part features a series of ascending and descending arpeggiated figures in the right hand, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

Allegro animato.

p Ein kleines Lied aus

Appassionato

The second system of the musical score. The vocal line begins with a piano (*p*) dynamic. The piano accompaniment continues with arpeggiated figures in the right hand and a steady eighth-note accompaniment in the left hand. The tempo/mood is marked *Allegro animato*.

Appassionato

ZENEAKADEMIA
LISZT MŰZEUM

Gerade ausseren Leben - den bringt uns die al - te

The third system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment features more complex arpeggiated figures in the right hand. A watermark for 'ZENEAKADEMIA LISZT MŰZEUM' is visible in the center of the system.

Cadenza ad lib.

Glückseligkeit zu - rück, ja - bringt uns die al - te Glück - selig - keit zu -

rit. forzando.

The fourth system of the musical score. The vocal line concludes with the lyrics. The piano accompaniment features a *rit. forzando.* (ritardando, then forcing) section with dense arpeggiated figures in the right hand. A *Cadenza ad lib.* (cadenza ad libitum) is indicated above the vocal line.

gond-ülle
Die düst . . re

espress

homlet most fel-ze da-ma-olott
Stirn ist freu . . dig auf . . . ge . . . hellt. (die obere Note etwas vibrirend.)

Vide Concertus

una Corda.

Ze-phyr, mely a p-delesiuuo.
Der Ze . . phyr, der in

LISZT MŰZSEUM

Ze-phyr, mely a p-delesiuuo.

kincses napka-let-mek illat - - me-xoim fenn i-de-va
rei . chen Blü . then . düf . . ten, des O . . . ri . . ents — sich hin und her be.

jar seit - hin - zu bal - za - mat
wegt, ver - brei - tet Bal - sam - hauch noch
ped. * ped. * sempre Pedale.

leg - hen in - den Luf - ten, *ak - to - is* wenn schon die Blu - me
Ha - zir - mat hül - la -
sempre p

ta - welk am Bo - den liegt.
mar *una* *vi - ra*
ped. poco a

accelerando il Tempo.
crescendo. vibrato.
poco tre Corde. f ped. *
So



scall; igg scall *bär bol-dog* *ido-net*

lebt, so lebt, ist auch der Traum des

al- più accelerando. ma el- tüt *ax. emle-ke*
kräftig und leidenschaftlich.

Glücks ent-schwin-den, Er-in-ne-

più cres.

Es ar *szav-nya-*

rung, Er-in-ne-rung im Hau-che der Mu-

in *sik.* *stringendo.*

strepitoso.

Allegro animato.

Egy kisring dal a

Ein kleines Lied aus loco.

appassionato.

p

ri - gi

ZENAKADÉMIA

appassionato.

ri - gi - multi

fer - nen, aus fer - nen bessern Stun - den bringt uns die al - te

boldogszun - del hajh!

szissza - honna

ri - gi - multi

Cadenza ad lib.

Se - lig - keit zu - rück, ja bringt uns die al - te Se - ligkeit zu . .

rinforzando.

hat
ALLEGRETTO maestoso.

musika *musika* *te*

rück. Mu - sik, Mu - sik du

ALLEGRETTO maestoso.

f *Q. a.* *Q. a.*

fern *hört mich* *te mel - - letted*

mäch . . . ti - ge, vor dir ver . . .

loco.

sempre f

hat - vany te *leg - gendo* *leg - gendo*

schwin . . det, vor dir ver . . schwin . . det der ar . . . men Spra . . che

ZENEAKADÉMIA
LISZT MŰZEUM

s leg - ta lá ló ló *sao* *musika* *musika* *te*

see - - leenvollstes Wort, Mu - . sik, Mu - . sik du

poco rit. *semp. ff*

stringendo.

fenn - - költ nyelv

— 14 —

ALLEGRETTO ANIMATO.

mäch - - li - - ge.

8.....

ALLEGRETTO ANIMATO.

ut. *p*

é nyert a nyert a szö is,

Wa - rum, warum auch sa - - gen,

p

hogya szívem

pocz ill.

ENEFKADÉMIA

ésong-bong a

ut. *suoriz.*
was das Herz em - pfin - - det, tönt doch in dir die gan - ze

Dim. ritenuato.

li - - sea, an e - gész lé - - let el

See - - le, die gan - ze See - - le fort,

1644

Ó miért, miéa szó is hogyha

Wa - rum auch sa - - - gen, was das



sei - - - - - und i - - - - - ra
 Herz em - - - pfin - - - - - det,



Man - god - la
 con somma passione.

ZENEAKADÉMIA

tönt doch in dir die gan - ze See - le fort, die

tremolando.



le
 See le, die gan - ze See - le



el
PIÙ MODERATO

fort. *Andando* *quasi Recit.*
Der Freundschaft

rit.
Worte, ha-ben oft ge - lo-gen,

rit. *p*

Ed. *agg. szor* *jo-barati szo is* *Ed.*

rit.
cs. tanszék: die Liebe durch Beredsamkeit
csalt már szo-relmed, é-kessen ha szóls

Ed. *p.*

a Tempo
come prima

diminuendo e rit.

el
PIÙ MODERATO

fort. *quasi Recit.*
Der Freundschaft

p *aggr.* *vit.* *ge-barati* *so is*
Worte, ha-ben oft ge - lo - gen,

p *vit.*
es täuscht die Lie - be durch Be-redsam - keit.

p *Vide* *rall. mod.* *so 2*

come Prima. *dolcissimo.*
una Corda.

1644

rit -

es tauscht die Liebe durch Beredsamkeit
 esalt man sie - selbst, e - Kesen ha stöls

bed.

lento e rit - - -

ZENEAKADEMIA
 LISZT MŰZEUM



- 17 -

csupán

a

Mu sik

al:

musika

csupán

a

musika

lein

Mu - sik

al: lein



ZENEAKADÉMIA

LISZT MŰZEUM

nem

még

sívet

so ha

hat nie ein Herz be - tro -

crese: a accelerar

so - ha de

piu Allegro, con anima

sok

pa

re

gen und

vie

dolce appassionato

tan

poco a poco accelerando

sempre ted.

Ret - - - - - felt - - - - - már - - - - - bol - - - - -
 Sándor - - - - - Jenő - - - - - hoch

dog - - - - - ga - - - - - de - - - - - sok - - - - -
 er - - - - - freut, - - - - - ja - - - - - nie - - - - - le

ke - - - - - re - - - - - felt - - - - - bol - - - - -
 lau : Sándor - - - - - Jenő - - - - - hoch

dog - - - - - ga - - - - - sempre più appassionato - - - - - felt - - - - -
 er - - - - - freut - - - - - ja - - - - -



ZENEAKADÉMIA
 LISZT MÚZEUM

bol - dogga

lett bol - dogga

hoch er - freut

ja hoch er freut

kleine Melken

kleine Melken

mit Asen

de sokke re - ketz lett bol - dog - ga lett bol - dog

ja viele tausend Herzen hoch er: freut ja hoch er:



ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

ga

freut



ZENEAKADÉMIA
LISZT MŰZEUM

